

破解古埃及

一场激烈的智力竞争

[英] 莱斯利 罗伊·亚京斯 著 黄中宪 译



The Keys of Egypt

The Race to Read
the Hieroglyphs

05

新知
文库

破解古埃及

一场激烈的智力竞争

[英]莱斯利 罗伊·亚京斯 著 黄中宪 译

生活·讀書·新知 三联书店

Simplified Chinese Copyright © 2016 by SDX Joint Publishing Company.

All Rights Reserved.

本作品中文简体版权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

破解古埃及：一场激烈的智力竞争 / (英) 莱斯利, (英) 亚京斯著;
黄中宪译. —2 版. —北京: 生活·读书·新知三联书店, 2016.4
(新知文库)

ISBN 978-7-108-05663-4

I. ①破… II. ①莱… ②亚… ③黄… III. ①古文字—研究—埃及 ②埃及—
古代史—通俗读物 IV. ① H673.2 ② K411.209

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 048871 号

特约编辑 张艳华

责任编辑 徐国强

装帧设计 陆智昌 刘 洋

责任印制 徐 方

出版发行 生活·读书·新知 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号 100010)

图 字 01-2006-0437

网 址 www.sdxjpc.com

经 销 新华书店

印 刷 北京市松源印刷有限公司

版 次 2007 年 9 月北京第 1 版

2016 年 4 月北京第 2 版

2016 年 4 月北京第 3 次印刷

开 本 635 毫米 × 965 毫米 1/16 印张 20.25

字 数 250 千字 图 30 幅

印 数 11,000—19,000 册

定 价 38.00 元

(印装查询: 01064002715; 邮购查询: 01084010542)

05

新知

文库

XINZH
I

**The Keys of Egypt:
The Race to Read
the Hieroglyphs**

The Keys of Egypt: The Race to Read the Hieroglyphs

by LESLEY & ROY ADKINS

Copyright:©2000 by LESLEY & ROY ADKINS

This edition arranged with CONVILLE & WALSH LIMITED.

through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

本书译稿由台湾猫头鹰出版社授权

新知文库

出版说明

在今天三联书店的前身——生活书店、读书出版社和新知书店的出版史上，介绍新知识和新观念的图书曾占有很大比重。熟悉三联的读者也都会记得，80年代后期，我们曾以“新知文库”的名义，出版过一批译介西方现代人文社会科学知识的图书。今年是生活·读书·新知三联书店恢复独立建制20周年，我们再次推出“新知文库”，正是为了接续这一传统。

近半个世纪以来，无论在自然科学方面，还是在人文社会科学方面，知识都在以前所未有的速度更新。涉及自然环境、社会文化等领域的新发现、新探索和新成果层出不穷，并以同样前所未有的深度和广度影响人类的社会和生活。了解这种知识成果的内容，思考其与我们生活的关系，固然是明了社会变迁趋势的必需，但更为重要的，乃是通过知识演进的背景

和过程，领悟和体会隐藏其中的理性精神和科学规律。

“新知文库”拟选编一些介绍人文社会科学和自然科学新知识及其如何被发现和传播的图书，陆续出版。希望读者能在愉悦的阅读中获取新知，开阔视野，启迪思维，激发好奇心和想象力。

生活·读书·新知三联书店

2006年3月

谨献给亲爱的丽斯 (Liz)、乔恩 (Jon)、波皮 (Poppy)

中文版序

埃及学的开山祖师

蒲慕州

当拿破仑在 1798 年抵达埃及时，大概很难想象两百年之后世人会如何看待他的这次冒险，也更无从预测，他所引起的埃及热潮，是如何地促成古埃及文明在现代重新被世人认识。他的军事行动，也就是想要占领并控制埃及，并继续向东发展的企图，结果以失败收场；其附带活动，即由一批学者进行对埃及的古迹及现况的调查，却是一项巨大的成就。就是由于这批学者所带回欧洲的文物，刺激了一班学者的研究热情，投入了对古埃及文字的研究，才产生了所谓的埃及学——研究一切有关古埃及的学问。

自从法国人商博良在 1822 年找到解读古埃及文的方法之后，经过一百八十年的时间，古埃及文明在现代人的历史知识中已经成为一种常识——至少，世人知道古埃及文明有它的历史，古埃及文字不是不可辨认的神秘象征符

号，埃及学在世界上许多地方（当然仍以欧美为主）已经是人文学科中重要的一环。但说实在的，不论是在西方或东方，一般人除了对博物馆中精美的埃及艺术品赞叹不已，对金字塔与木乃伊有一种神秘感和莫名的恐惧之外，恐怕仍然弄不清楚埃及文（一般在中文的说法还加上“象形”两个字）到底是否为一种象征符号，或是要凭借神秘的直觉去解读的东西。这大概只能说，一般历史教育无法照顾到这样的细节吧。

对于那些想要多了解一些古埃及文字系统的人，也许去找一些浅显的介绍书籍看看，就可以大致有些了解。不过，如果还想要多知道一些商博良研究古埃及文的过程，尤其是在他短短数十年的学术生涯中所经验的各种困难和挫折，以及他研究的深刻意义，那就不容易有合适的读物了。本书的特色是用浅显的文字，说故事的技巧，生动地介绍了商博良的一生事迹和他的研究，给读者一个清楚的了解。在这同时，作者适时地在各个篇章中加入了有关古埃及文字结构的介绍，使读者在趣味中得以了解古埃及文字的一些基本概念，如什么是表意符号，什么是表音符号，基本的音符是哪些，人名的构造原则是什么，等等。两位作者是职业考古学家，虽不是埃及学者，但也有相当的埃及学知识，写了不少有关考古的书，主要是以向大众传播考古知识为业。他们对古埃及文字的介绍，从埃及学家的观点来看，可以说是中规中矩，没有什么错误。如果以古埃及文的经典教科书（A.H.Gardiner, *Egyptian Grammar*, Oxford: 1957, 3rd ed.）来衡量，他们的介绍基本上沿袭了第一课有关古埃及文基本认识的部分，因此读者可以放心，他们的说法是可靠的。

不过本书的优点不止于此。两位作者花了相当多的工夫去追索商博良及其同时代一些学者之间的往来关系，描绘出 19 世纪前半叶欧洲学术界在解开埃及文字之谜的竞争中的一些有趣的故事，当然也可以

作为了解欧洲近代学术发展史的一个例子。即使对埃及学家而言，作者对商博良的生平介绍也仍然是有参考价值的。毕竟埃及学发展到现在，一般人可以直接借着最新的文法书籍研读埃及文，不必重蹈覆辙，但是对于埃及学的开山祖师却不见得有什么深入的了解。所以，结论是，这是一本成功的普及性作品，在众多以埃及为题材的大众化读物中，算是比较高水平之作。

（作者为美国约翰霍普金斯大学埃及学博士、
台湾“中央研究院”历史语言研究所研究员）

致谢

本书撰写期间得到许多人和机构的帮助，很高兴在此一一表示谢忱。首先我要由衷感谢亚洲馆允许我引用商博良致帕里信函的内容，这封信收录在布雷齐亚尼编纂的《商博良致泽米尔书信集》(1978)一书中。本书中出现的“普塔霍泰普大臣的教谕”的部分内容和“向未来说话是件好事，它会倾耳聆听”这句话，都引自帕金森所翻译的《公元前1940年至公元前1640年间，西努希传记和其他古埃及诗篇》一书(1997)。帕金森并为该书写了译序，加上了注释。蒙该书出版者牛津大学出版社惠允引用，在此表示感谢。在此还必须感谢大英博物馆所属大英博物馆出版社，允许我们引用帕金森编纂的《古埃及的声音：中王国著作选集》(1991)一书中海卡纳克赫特所写信函的内容、护童咒、献给死去作者的颂词。其中的护童咒是

经帕金森修订过的版本。

所有插图的版权都属莱斯利和罗伊·亚京斯图片馆所有，但罗塞塔石碑的照片则是蒙大英博物馆惠允引用。商博良和雅克-约瑟夫两人年轻时的照片，取自商博良-菲雅克所著《商博良两兄弟》一书（1887），并承蒙大英博物馆惠允引用。

许多图书馆的职员给了我宝贵的帮助，其中荦荦大者包括伦敦图书馆、布里斯托大学艺术与社会科学图书馆和沃斯利化学图书馆、牛津的葛利菲斯学院图书馆和博德利图书馆、大英图书馆；伦敦古文物协会图书馆的纳尔斯和詹姆斯、英国萨摩塞特书房图书馆的布罗姆维奇、法国格勒诺布尔市立图书馆的玛丽-弗朗索瓦·布瓦-德拉特。格勒诺布尔的德雷梅斯和商博良学会帮助良多，在此同样要申致谢忱；附近维夫镇的夏托米努瓦夫妇，则非常热心帮忙。在菲雅克镇停留期间，因商博良博物馆的普蕾沃女士、市立图书馆职员、鲁瓦与塔希·弗里库法官夫妇古堡的帮助，心情愉快，而又获益良多。

大英博物馆埃及古文物部门的帕金森博士，一直以来不吝于提供各种信息，在此必须特别表示感谢。史特鲁维克细心打字编排内文和象形文字，贡献匪浅；希姆斯夫妇的实质帮助，也不容或忘。

至于让本书得以付梓的哈泼柯林斯公司，亚什米德、费什维克、莫里斯、多比、克莉丝·伯恩斯坦，都给了我们宝贵的帮助，在此亦须致谢。

最后，必须向华尔什[†]致上十二万分的谢意，没有他的帮助，这本书肯定不可能问世。



导言 时间之始

马札林路 28 号，是尚－弗朗索瓦·商博良的住所，也是他钻研埃及象形文字的所在地，此处距离他哥哥雅克－约瑟夫任职的法兰西研究院不到两百米之遥。1822 年 9 月 14 日大约正午时分，商博良以最快的速度，奋力跑完这段路。他手里拿着稿纸、笔记、图画，飞也似地奔跑在这条狭长阴暗的街道上，接着拐过弯闯进了法兰西研究院。由于之前他生病还未完全康复，加上心情实在太兴奋，冲进雅克－约瑟夫的办公室时他已上气不接下气。他把稿纸往桌上一扔，对着哥哥大声嚷道：“我找到了！”这天一大清早，他便埋头研究起新近从阿布·辛拜勒神庙遗址描绘的古埃及铭文，这些仿佛天书般的古埃及象形文字，现在他终于看出隐藏其后的组成体系，至于何时可以看懂所有的古埃及文，则只是时间问题。他向雅克－约瑟夫述说了自己的发现，但只能勉强地说出几个字，便倒在地上不省人事。一时间，雅克－约瑟夫还以为他就此一命呜呼。

这是商博良动荡一生中最重要的转折点，而这样的发展可能是他始料所未及。为了破解古埃及象形文字，他已埋首数年，投入的心力有增无减，但其实在他以此作为自己的终身职志前，甚至在尚未见过古埃及象形文字之前，就已结下了机缘。他之所以走上此路，缘于他对世界的源起有一种永难满足的好奇心。商博良小时候，父母对他似乎疏于照管，自他很小起，就是由他的哥哥和三个姐姐负起照顾之责，而四位兄姐对这位年纪比他们小很多而又聪明伶俐的家中小宝贝非常溺爱，甚至近于宠坏。他哥哥看出商博良的聪慧和语言上之过人天分，便决定好好栽培他，以免暴殄他的天资。法国大革命爆发，国内一片大乱，所有学校全部关闭，雅克－约瑟夫为了让弟弟商博良所受的影响降至最低，主动休学，在家里亲自教导他。后来，还为他找了一名家庭教师。拿破仑上台后，政局重归稳定，学校复学，但仍潜藏危机。十二岁时，商博良已精通拉丁文和希腊文，于是学校特准他学习希伯来文、阿拉伯文、叙利亚文、迦勒底语*。商博良出生在法国西南部的偏远小镇菲雅克，父亲是个书商。习得拉丁文和希腊文的他遨游于题材无所不包的浩瀚书海，因而动念学习东方语言。起初此举似乎只是好奇之下的突发奇想，事实上，商博良这时已决意迎接知识界的一大挑战，那就是究明世界的源起和时间本身的发端。

大革命后天主教被禁，宗教遭镇压，但说明世界源起的唯一典范仍存在于《旧约圣经》。当时的人认为，该典籍里描写的正是上帝创造地球后的地球历史。有意探讨此理论者都必须精通东方语言，才有办法研读早期的圣经版本和相关文献。当时的人还相信世界诞生之后不久，人立即就生活于地球上，因而从历史和哲学着手来探寻世界的源起，也就是顺理成章的事。当时考古学和地质学仍在萌芽阶段，还称

* 迦勒底语（Chaldean）与巴比伦人血缘相近的迦勒底人所用的语言，属闪族语。——译注

不上是值得郑重看待的学科。无法满足的好奇心，让商博良野心勃勃，什么领域的学问他都想涉猎，而当他体认到古埃及的探究价值无可限量之后，他才找到了钻研的重点。这个神秘的国家，这个在圣经中就已出现、与犹太人的历史密切相关的国度，令他极为着迷。但由于古埃及象形文字的无解，以至古埃及的历史（应该说几乎对整个古埃及的了解）仍是一团迷雾。这些象形文字里可能藏有不可思议的秘密，甚至世界的源起都可得到精确的解答。以他的天赋异禀，这是个可以让他一展所长的挑战，只要能解读这些象形文字，就可以解开这无人知晓、遗忘千年的秘密，赢得无上的殊荣。

他之所以能成功地破解古埃及文，除了得益于其过人的语言天分，对图像的惊人记忆力也是一大助力。因为他的这种过人的记忆天赋，使他得以从所研究的数千个象形文字中看出类似的符号和符号群。而他初始学习写字、拼字时所以出现学习障碍，也或许就肇因于对图像的记忆力；他小时候似乎总把文字看成图像，而把图像看成文字，使得书写和画画几乎就是一回事。这种不合传统、轻忽草率的学习态度，大概源于他小时候想以抄书来自学的学习经验。从另一方面看，这也说明了他从小就有能力自创奇招来解决问题。在攸关性格塑造的成长阶段，由于未受正统教育，兴趣未受外力的引导制约，使他得以自由发展，养成其对许多事物都感兴趣的强烈好奇心。这种好奇心成为推动他一生前进的主动力，却也促使他容易受到有趣而无关紧要的事物所吸引，从而偏离了原来的道路。这段不寻常的童年也并非完全无害。童年时的他恰逢法国大革命，社会动荡不安，为了避免小孩上街游玩的安全之虞，于是他的生活天地只限于家中。虽说受困于家中，至少他还可以自由摸索自己感兴趣的東西。后来他上学，因为必须遵守团体纪律，还得学习一些像数学这种他完全不感兴趣的東西，他顿时与周围格格不入，毕竟这和家中的自由有天壤之别。他花

了多年时间适应学校的生活，努力让自己像个寻常的学童，但一直未能完全融入，因为他根本太不寻常了。他幽默起来可是非常尖刻，为了在学校的严厉管教中挣扎求生，他便利用这项辛辣慧黠的挖苦本事保护自己，而且愈来愈如此。不过对朋友和家人，他总是一贯的亲切大方。

初上学的不顺心让商博良变得暴躁任性、爱耍脾气，他经常更努力地压抑自己心中的不平之气，掩饰心中的不耐烦，于是坏脾气变成不情愿的忍耐，面对听不懂或内容重复而枯燥乏味的课程，面对惹人生厌而未能启发的老师，他隐忍着。但对于感兴趣的科目，他则毫不掩饰自己的才华和热爱。画画起初只是出于好玩，但他精益求精，发展成一技之长，而成为日后研究象形文字不可或缺的工具。植物学是他热爱的学科，而且终其一生热爱有加。他的语言天赋和对语言学习的执著依然不减，对古代史的热爱则与日俱增。

求学期间习得的上述技能，对商博良日后研究象形文字极为有用，而他在课余作业上就已显示出这些还在发展中的技能。拿到作业后，他总是一丝不苟地研究，针对所有可取得的证据来源，上穷碧落下黄泉去考证、评估。他很喜欢将搜集来的资料进行列表、分类、分析，然后以严谨的逻辑推理得出结果。最值得一提的是他很固执，做作业时他只可能因外力因素而被迫中断或放弃，只可能是搁置或受阻，但绝不会主动放弃。他还能以开放的心态来处理问题，由此可见他的勇敢和独立。法国大革命期间，宗教遭官方明令废除、强势镇压，商博良虽然在这段期间出生、成长，却往往受教于虔诚的天主教徒门下（其中许多是大革命前的教士和修道士），因而得以发展出不偏不执的包容心态，而这对他日后理解象形文字也功不可没。令竞争对手陷入门户之见而水火不容的问题（比如该支持或反对教会，该支持或反对拿破仑），商博良的处理态度是实事求是，权衡是非，据以做出结